

Barnetolk besvimte hos legen

En datter besvimte da hun ble bedt om å fortelle moren at hun hadde en måned igjen å leve. Pasienters familie og venner brukes som tolker.

WASIM K. RIAZ

Oppdatert: 12.05.2006

- Barna belastes med en oppgave de hverken har forutsetning for å klare eller har godt av å bli utsatt for. Endel av eksemplene vi kjenner til, minner om overgrep mot barn. Hvilke norske foreldre ville ønske å få legens dødsbudskap oversatt av sin egen tenåring? sier Emile Kale, psykolog ved Nasjonal kompetanseenhet for minoritetshelse (NAKMI) til den flerkulturelle avisen Utrop.

Kale har nylig utført en undersøkelse blant helsepersonell på Lovisenberg, Ullevål og Aker universitetssykehus. 82 prosent av de 454 som har svart, sier at de ofte eller noen ganger bruker pasientenes familiemedlemmer eller venner som tolker. Over halvparten gjør det ofte eller alltid. I mange tilfeller er det barn som blir brukt som tolker fordi de snakker bedre norsk enn foreldrene.

Dyrt å bruke tolk

Aften kunne tidligere i uken fortelle at mange innvandrere får mangelfull informasjon om sin helse fordi det er kostbart å bruke tolker. Det er en mulig forklaring på at barn må tolke.

- Å bruke barn på denne måten, er negativt for både små og store, spesielt hvis det skjer ofte i offentlige sammenhenger. Mange foreldre sier dessuten at de ikke kan snakke åpent om problemene sine til helsepersonell når barna deres tolker for dem, sier hun.

Organisasjon mot offentlig diskriminering (OMOD) har nå sendt et brev til Barneombudet for å få en stopp på det.

- Det kan være traumatisk for barn å fortelle foreldre at de har kreft. Det er til og med vanskelig for voksne. Samtidig blir barna myndiggjort når de blir brukt som tolker i offentlige sammenhenger, sier Akhenaton Oddvar de Leon, leder i OMOD til Aften.

- Uakseptabelt

Barneombud Reidar Hjermann kjenner til flere eksempler fra politiet, helsevesenet og andre offentlige instanser der barn blir brukt som tolker.

- Det er forskjell på å tolke i butikken og i offentlige sammenhenger. Det er helt uakseptabelt å bruke barn som tolk i vanskelige situasjoner, sier Hjermann.

Han frykter dessuten at barn som tolker også føler et ansvar for hvordan samtalen utvikler seg.

- Det er en belastning å føle at de har ansvar for hvordan en samtale utvikler seg. I tillegg er det uheldig hvis barn blir tatt med for å tolke i barnevernssaker eller ved elevsamtaler på skolen, sier Hjermann.

Han vil nå se nærmere på undersøkelsen og vurdere hvordan han skal følge opp saken.

Les også:

Dårlig info om helse 09.05.2006

Er tolk for mamma 09.05.2006

Tips oss:

SMS - 1989 'op' Tlf 22 86 30 00

E-post: aften@aftenposten.no

 Tips en venn  Skriv ut
